

The Marriage Record of Aleksander Chodkowski  
and Katarzyna Mossakowska - 1843

10. Wielobórz i Mosali Pułki. Dziata się w Wsi Bogatem dnia  
 siemnastego / dwudziestego dziewiątego listopada, Tydzień Czwartek  
 czterdziestego trzeciego roku o godzinie piątej w Wierosom. Wierosom  
 czyniony ze w przytomności świadków Jęzka Mossakowskiego lat  
 czterdziści i Franciszka Niesioborskiego lat trzydziści trzy ma-  
 iżcego, obydwóch swych krewni w Wieloborze zamieszkałych mianem dri-  
 sięszym zawarło zostało religijnie małżeństwo między Aleksandrem  
 Chodkowskim Młodszym Synem niegdy Mateusza i Maryanny  
 z Kuhlenskich Matronką Chodkowskich, urodzonym w Wsi Budach  
 Trzebowskich Parafii Trzebowin, a na teraz w Wsi Mosalach Pu-  
 łkach naswoy krewnym lat dwadzieścia dwa laty, a Panną  
 Katarzyną córką niegdy Antoniego i Jęzki Maryanny z Trzebowskich  
 Matronką Mossakowskich w Wieloborze urodzoną lat dwadzieścia  
 trzy lata; i przy Matce w Wieloborze zostająca; Małżeństwo to po-  
 przedziły trzy świadkowie w dniu trzydziestego pierwszego Czwartek  
 między siemnastego listopada, siemnego / dziewiętnastego, czterdziestego  
 dwudziestego szóstego listopada roku bieżącego w Parafii Bogatym  
 i Przasnyskiej, jako też zwołanie ustne obecnych Oltów małżeństwa  
 nowo zaślubionych Matce byle oswiadczone. Zawołanie Małżeństwa  
 niezaszło. Matronkowie nowi oswiadczaia iż zawarli umowę, przed  
 ślubną, w dniu czwartym / siemnym listopada. Tydzień Czwartek  
 czterdziestym trzecim roku przed Królem Niskiem Powiatu Przasny-  
 skiego. Atł ten zawołany świadkom pnie zytany stawiający pisali o nich  
 mięć świadkowie ze nami podpisali. —  
 Franciszek Niesioborski, Jan Mossakowski jako świadkom

Parafia pw. św. Jana Ewangelisty (Bogate, Przasnysz Obwód, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1826-1843 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1826-1843]," folio 26 verso and folio 27 recto, entry 10, Aleksander Chodkowski and Katarzyna Mossakowska, 29 Nov 1843; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1900; FHL INTL microfilm 0,702,540.

# *The Marriage Record of Aleksander Chodkowski and Katarzyna Mossakowska - 1843*

10. *Wielodróz i Mosaki Rukle. Działo się w Wsi Bogatu dnia Siedmnastego / dwudziestego dziewiątego Listopada Tysiąc Osmset czterdziestego trzeciego roku o godzinie piątej w Wieczorem. Wiadomo czyniemy ze w przytomności świadków Jana Mossakowskiego lat czterdzieści i Franciszką Niesiobęczkiego lat trzydzieści trzy mającego, obudwoch swych części w Wielodroza zamieszkałych na dniu dzisiejszym zawarte zostało religijnie Małzenstwo między Alexandrem Chodkowskim Młodzianem Synem niegdy Mateusza i Maryanny z Kuklińskich Małzonków Chodkowskich, urodzonum w Wsi Budach Trzepowskich Parafii Dzierzenin, a na teraz w Wsi Mosakach Ruklach na swej części zostającym lat dwadzieścia dwa liczącym, a Panną Katarzyną Córką niegdy Antoniego i zyiącej Antoniny z Krzyzewskich Małzonków Mossakowskich w Wielodrozu urodzoną lat dwadzieścia trzy liczącą i przy Matce w Wielodrozu zostającą. Małzenstwo to poprzedziły trzy Zapowiedzie w dniach trzydziestego pierwszego Pazdźnika / dwunastego Listopada, Siodmego / dziewiętnastego, czternastego / dwudziestego szóstego Listopada roku bieżącego w Parafiah Bogatskiej i Krasińskiej, iako też zezwolenie ustne obecnych Akłowi Małzenstwa nowo zasłubionych Matek było oświadczone. Tamowanie Małzenstwa nie zaszło. Małzonkowie nowi oświadcząią iz zawarli umowę przed slubną w dniu czwartym / Szesnastym Listopada Tysiąc Osmset czterdziestym trzecim roku przed Rejętem Niskiem Powiatu Przasnyskiego. Akł ten stawiającym i świadkom przeczytany stawiający pisać nieumieią świadkowie za nami podpisali.-.*

*Franciszek Niesiobęcki    X Zielmiński P B*

*Jan Mossakowski iako świadkom*

*Parafia pw. św. Jana Ewangelisty (Bogate, Przasnysz Obwód, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1826-1843 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1826-1843]," folio 26 verso and folio 27 recto, entry 10, Aleksander Chodkowski and Katarzyna Mossakowska, 29 Nov 1843; filmed as Kopie księgi metrykalnych, 1808-1900; FHL INTL microfilm 0,702,540.*

*The Marriage Record of Aleksander Chodkowski  
and Katarzyna Mossakowska - 1843*

10. *Wielodróz and Mosaki-Rukle. This happened in the village of Bogate on the seventeenth / twenty-ninth day of November in the year one-thousand eight-hundred forty-three at the hour of five in the evening. We make it known that in the presence of witnesses Jan Mossakowski, forty years of age, and Franciszek Niesiobecki, thirty-three years of age, both residing on their parts [of the village] in Wielodróz, a religious marriage was contracted today between Aleksander Chodkowski, an unmarried man, son of the married couple, the deceased Mateusz and Marianna née Kuklińska Chodkowski, born in the village of Budy Trzepowo in the parish of Dzierzenin and now settled on his parts [of the village] in the village of Mosaki-Rukle, twenty-two years of age, and the young woman Katarzyna, daughter of the married couple, the deceased Antoni and the still-living Antonina née Krzyżewska Mossakowski, born in Wielodróz, twenty-three years of age, and living with her mother in Wielodróz. This wedding was preceded by three readings of religious banns on the thirty-first day of October / twelfth day of November, the seventh / nineteenth day of November, and the fourteenth / twenty-sixth day of November in this same year in the parishes of Bogate and Krasne, as well as after the oral consent of the mother of the bride, who was present for this record of marriage, was made. No impediment to the marriage arose. The newlyweds stated that they had made a prenuptial agreement between them on the fourth / sixteenth day of November in the year one-thousand eight-hundred forty-three by the Notary Niski of the Przasnysz Powiat. This document was read aloud to the declarants and witnesses, the declarants do not know how to write, and was signed by Us.*

*[signed] Franciszek Niesiobecki*

*[signed] The Reverend Zielmiński, Parish of Bogate*

*[signed] Jan Mossakowski, as witness*

*Parafia pw. św. Jana Ewangelisty (Bogate, Przasnysz Obwód, Płock Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta urodzeń, małżeństw, zgonów 1826-1843 [Records of Births, Marriages, and Deaths 1826-1843]," folio 26 verso and folio 27 recto, entry 10, Aleksander Chodkowski and Katarzyna Mossakowska, 29 Nov 1843; filmed as Kopie ksiąg metrykalnych, 1808-1900; FHL INTL microfilm 0,702,540.*